

هل العدد الذي يقول أليس هذا هو

النجار محرف بشهادة اوريجانوس؟

مرقس 6: 3

Holy_bible_1

الشبهة

مرقس 6: 3

أَلَيْسَ هَذَا هُوَ النَّجَّارُ ابْنُ مَرْيَمَ

نص كلام أوريجانوس:

"لا يوجد في أي من الأناجيل الموجودة في الكنائس حاليا أي وصف ليسوع بأنه نجار"

تعليق الموسوعة:

(بعض المخطوطات, قليلة الأهمية, تقرأ هنا في مرقس 6: 3 " أليس هذا ابن النجار ابن مريم؟)

الرد

لمعرفة اصالة العدد ندرس الأدلة الخارجية من ترجمات ومخطوطات والأدلة الداخلية

التي كتبت النجار

الفانديك

3 أَلَيْسَ هَذَا هُوَ النَّجَّارَ ابْنُ مَرْيَمَ وَأَخَا يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَيَهُوذَا وَسِمْعَانَ؟ أَوَلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ هَهُنَا عِنْدَنَا؟»

فَكَانُوا يَعْثُرُونَ بِهِ.

الحياة

3 أليس هذا هو النجار ابن مريم، وأخا يعقوب ويوسي ويهوذا وسمعان؟ أليست أخواته عندنا هنا؟» هكذا

كانوا يشكون فيه.

المشتركة

3 أما هو النجار ابن مريم، وأخو يعقوب ويوسي ويهوذا وسمعان؟ أما أخواته عندنا هنا؟)) ورفضوه.

اليسوعية

3 أليس هذا النجار ابن مريم، أبا يعقوب ويوسى ويهوذا وسمعان؟ أو ليست أخواته عندنا ههنا؟) وكان لهم حجر عثرة.

البولسية

مر-6-3: أليس هُوَ النَجَّارُ، ابْنُ مَرْيَمَ، وَأَخَا يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَيَهُوذَا وَسِمْعَانَ؟ وَأَخَوَاتُهُ أَلْسَنَ هَهُنَا، عِنْدَنَا؟" وكانوا مُتَحَيِّرِينَ فِي أَمْرِهِ.

الكاثوليكية

مر-6-3: أليس هذا النَجَّارُ ابْنُ مَرْيَمَ، أَخَا يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَيَهُوذَا وَسِمْعَانَ؟ أَو لَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ عِنْدَنَا هَهُنَا ((وكانَ لَهُم حَجَرٌ عَثْرَةٌ.

ا

لتي كتبت ابن النجار

لم اجد

التراجم الإنجليزية

(Murdock) Is not this the carpenter, the son of Mary, and the brother of James and of Joses and of Judas and of Simon? And are not his sisters here with us? And they were stumbled in him.

(ALT) "This is the craftsman, the Son of Mary and Brother of James and Joses and Judas and Simon, is it not? And His sisters are here with us, are they not?" And they were caused to stumble because of Him [*fig., were having doubts about Him*].

(ACV) Is this not the carpenter, the son of Mary, and brother of James and Joses and Judah and Simon? And are not his sisters here with us? And they were offended by him.

(AKJ) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? And are not his sisters here with us? And they were offended at him.

(ALTNT) "This is the craftsman, the Son of Mary and Brother of James and Joses and Judas and Simon, is it not? And His sisters are here with us, are they not?" And they were caused to stumble because of Him *[fig., were having doubts about Him]*.

(AMP) Is not this the Carpenter, the son of Mary and the brother of James and Joses and Judas and Simon? And are not His sisters here among us? And they took offense at Him and ^[2] were hurt [that is, they ^[3] disapproved of Him, and it hindered them from acknowledging His authority] and they were caused to stumble and fall.

(AUV-NT) Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James, Joseph, Judas and Simon? And are not his sisters living here among us?" And they were led to doubt His true identity.

(ASV) Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.

(BBE) Is not this the woodworker, the son of Mary, and brother of James and
Joses and Judas and Simon? and are not his sisters here with us? And they
were bitter against him.

(VW) Is this not the carpenter, the Son of Mary, and brother of Jacob, Joses,
Judas, and Simon? And are not His sisters here with us? And they were offended
at Him.

(Bishops) Is not this the carpenter Maries sonne, the brother of James & Joses,
and of Iuda and Simon? and are not his sisters here with vs? And they were
offended at hym.

(CENT) Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and
Joses and Judas and Simon? Are not his sisters here with us?" And they took
offense at him.

(CEV) Isn't he the carpenter, the son of Mary? Aren't James, Joseph, Judas, and Simon his brothers? Don't his sisters still live here in our town?" The people were very unhappy because of what he was doing.

(CJB) Isn't he just the carpenter? the son of Miryam? the brother of Ya`akov and Yosi and Y'hudah and Shim`on? Aren't his sisters here with us?" And they took offense at him.

(CLV) Is not this the artisan, the son of Mary and the brother of James and Joseph and Judas and Simon? And are not his sisters here with us?And they were snared in Him."

(Mace) is not he the carpenter, the son of Mary, the brother of James and Joses, of Juda and Simon? are not these his sisters, who are here with us? and they were scandalized at him.

(Darby) Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.

(DRP (Gospels)) Isn't this the carpenter, the son of Mary, and the brother of James, Joseph, Judas and Simon? Aren't also his sisters here with us?" And they were offended by him.

(DIA) Not this is the carpenter, the son of Mary, brother and of James, and Joses, Juda, and Simon? and not are the sisters of him here with us? And they were stumbled in him.

(DRB) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joseph, and Jude, and Simon? are not also his sisters here with us? And they were scandalized in regard of him.

(EMTV) Is this not the carpenter, the Son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? And are not His sisters here with us?" And they were offended at Him.

(ESV) Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon? And are not his sisters here with us?" And they took offense at him.

(ERV) Isn't he just the carpenter we know--Mary's son, the brother of James, Joses, Judas, and Simon? And don't his sisters still live here in town?" So they had a problem accepting him.

(Etheridge) Is not this the carpenter, the son of Mariam, and the brother of Jacob, and of Josi, and of Jehuda, and of Shemun? and are not his sisters here with us? And they were offended with him.

(EVID) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. ^[a]

(Geneva) Is not this that carpenter Maries sonne, the brother of Iames & loses, and of Iuda & Simon? And are not his sisters here with vs? And they were offended in him.

(GNB) Isn't he the carpenter, the son of Mary, and the brother of James, Joseph, Judas, and Simon? Aren't his sisters living here?" And so they rejected him.

(GDBY_NT) Is not this the carpenter, the son of Mary? the brother of James, and Joses, and Simon, and Judas? Are not His sisters here with us? And they were offended in Him.

(GW) Isn't this the carpenter, the son of Mary, and the brother of James, Joseph, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" So they took offense at him.

(HCSB-r) Isn't this the carpenter, the son of Mary, and the brother of James, Joses, Judas, and Simon? And aren't His sisters here with us?" So they were offended by Him.

(HNV) Isn't this the carpenter, the son of Miriam, and brother of Ya`akov, Yosi, Yehudah, and Shim`on? Aren't his sisters here with us?" They were offended at him.

(csb) Isn't this the carpenter, the son of Mary, and the brother of James, Joses, Judas, and Simon? And aren't His sisters here with us?" So they were offended by Him.

(IAV) Is not this the carpenter, the son of Miryam, the brother of Yaakov, and Yosef, and of Yhudah, and Shimon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

(ISV) This is the builder, the son of Mary, and the brother of James, Joseph, Judas, and Simon, isn't it? His sisters are here with us, aren't they?" And they were offended by him.

(JMNT) "Is not this man the carpenter (or: craftsman; artisan), the son of Mary [p45 and others read: the son of the carpenter and of Mary] and the brother of Jacob (James) and Joseph [other MSS: Joses] and Judah (or: Judas) and Simon? And are not his sisters here (in this place) with us?" So they began to be increasingly snared in (tripped or caught by the bait stick of the trap, so, caused to stumble in; = took offense at) Him.

(KJ2000) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they took offense at him.

(KJVCNT) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

(KJV) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and
Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they
were offended at him.

(KJV-Clar) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and
Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they
were offended at him.

(KJV-1611) Is not this the carpenter, the sonne of Mary, the brother of James
and loses, and of Iuda, and Simon? And are not his sisters heere with vs? And
they were offended at him.

(KJV21) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James and
Joses, and of Judas and Simon? And are not his sisters here with us?" And they
were offended at Him.

(KJVA) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and
Josés, and of Judá, and Simon? and are not his sisters here with us? And they
were offended at him.

(LBP) Is he not the carpenter, the son of Mary, and the brother of James and
Josés and Judas and Simon? and behold, are not his sisters here with us? And
they denounced him.

(LEB) Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Josés
and Judas and Simon? And are not his sisters here with us?" And they were
offended by him.

(LitNT) NOT THIS IS THE CARPENTER, THE SON OF MARY, AND BROTHER
OF JAMES AND JOSÉS AND JUDAS AND SIMON? AND ARE NOT HIS
SISTERS HERE WITH US? AND THEY WERE OFFENDED IN HIM.

(LITV) Is this One not the carpenter, the son of Mary, and brother of James and Joseph and Judas and Simon? And are not His sisters here with us? And they were offended in Him.

(LONT) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James and Joses, and Judas and Simon? Are not his sisters also here with us? And they were offended at him.

(Moffatt NT) Is this not the joiner, the son of Mary and the brother of James and Joses and Judas and Simon? Are not his sisters settled here among us?" So they were repelled by him.

(NCV) He is just the carpenter, the son of Mary and the brother of James, Joseph, Judas, and Simon. And his sisters are here with us." So the people were upset with Jesus.

(NET.) Isn't this the carpenter, the son of Mary and brother of James, Joses, Judas, and Simon? And aren't his sisters here with us?" And so they took offense at him.

(NET) Isn't this the carpenter, the son⁵ of Mary⁶ and brother of James, Joses, Judas, and Simon? And aren't his sisters here with us?" And so they took offense at him.

(NAB-A) Is he not the carpenter, the son of Mary, and the brother of James and Joses and Judas and Simon? And are not his sisters here with us? And they took offense at him.

(NIRV) Isn't this the carpenter? Isn't this Mary's son? Isn't this the brother of James, Joseph, Judas and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were not pleased with him at all.

(NIV) Isn't this the carpenter? Isn't this Mary's son and the brother of James, Joseph, Judas and Simon? Aren't his sisters here with us?" And they took offense at him.

(NIVUK) Isn't this the carpenter? Isn't this Mary's son and the brother of James, Joseph, Judas and Simon? Aren't his sisters here with us? And they took offence at him.

(NKJV) Is this not the carpenter, the Son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? And are not His sisters here with us?" So they were offended at Him.

(NLT) He's just the carpenter, the son of Mary and brother of James, Joseph, Judas, and Simon. And his sisters live right here among us." They were deeply offended and refused to believe in him.

(NLV) Is He not a Man Who makes things from wood? Is He not the Son of Mary and the brother of James and Joses and Judas and Simon? Do not His

sisters live here with us?' The people were ashamed of Him and turned away from Him.

(Noyes NT) Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judah, and Simon? And are not his sisters here with us? And they took offence at him.

(nrs) Is not this the carpenter, the son of Mary ^[42] and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?" And they took offense ^[43] at him.

(NRSV) Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?" And they took offense at him.

(NWT) This is the carpenter the son of Mary and the brother of James and Joseph and Judas and Simon, is it not? And his sisters are here with us, are they not?" So they began to stumble at him.

(OrthJBC) Is not this one the Naggar (Carpenter), Ben–Miryam? The brother of Ya'akov, Yosef, Yehuda and Shimon? And, are not his achayot here with us?" And they were taking offense at Rebbe, Melech HaMoshiach.

(Murdock R) Is not this the carpenter, the son of Miriam, and the brother of Yaaqub and of Yoseh and of Yudah and of Shimon? And are not his sisters here with us? And they were stumbled in him.

(RNKJV) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

(RSVA) Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?" And they took offense at him.

(RV) Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and
Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they
were offended in him.

(RYLT-NT) Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and
Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us?' -- and they
were being stumbled at him.

(TCNT) Is not he the carpenter, the son of Mary, and the brother of James, and
Joses, and Judas, and Simon? And are not his sisters, too, living here among
us?" This proved a hindrance to their believing in him;

(TMB) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James and
Joses, and of Judas and Simon? And are not his sisters here with us?" And they
were offended at Him.

(TNIV) Isn't this the carpenter? Isn't this Mary's son and the brother of James, Joseph, Judas and Simon? Aren't his sisters here with us?" And they took offense at him.

(TRC) Is not this that carpenter Mary's son, the brother of James, and Joses and *(of)* Juda and Simon? and are not his sisters here with us? And they were hurt_(offended) by the reason of him.

(Tyndale) Is not this that carpeter Maryes sonne ye brother of James and Joses and of Iuda and Simon? and are not his sisters here with vs? And they were offended by him.

(Webster) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

(Wesley's) Is not this the carpenter? The son of Mary, the brother of James and Joses, and of Judas and Simon! And are not his sisters here with us? And they were offended at him.

(WESNT) Is not this the carpenter? The son of Mary, the brother of James and Joses, and of Judas and Simon! And are not his sisters here with us? And they were offended at him.

(WMSNT) Is He not the carpenter, Mary's son, and the brother of James, Joses, Judas, and Simon? And do not His sisters live here among us?" And so they found a cause for stumbling over him.

(WNT) Is not this the carpenter, Mary's son, the brother of James and Joses, Jude and Simon? And do not his sisters live here among us?" So they turned angrily away.

(WORNT) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and
Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here among us? and they
were prejudiced against Him.

(WTNT) Is not this that carpenter Mary's son, the brother of James, and Joses and
Judas and Simon? and are not his sisters here with us? And they were hurt by the
reason of him.

(Wycliffe) Whether this is not a carpenter, the sone of Marie, the brother of
James and of Joseph and of Judas and of Symount? whether hise sistris ben not
here with vs? And thei weren sclaundrid in hym.

(WycliffeNT) Whether this is not a carpenter, the sone of Marie, the brother of
James and of Joseph and of Judas and of Symount? whether hise sistris ben not
here with vs? And thei weren sclaundrid in hym.

(YLT) Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us?' --and they were being stumbled at him.

التي كتبت ابن النجار

(UPDV) Isn't this the son of the carpenter and Mary, and the brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? And are not his sisters here with us? And they were offended in him.

فاعتقد من الترجمات بمختلف مرجعيتها تؤكد اصالة هذا هو النجار ابن مريم والنص التقليدي

النصوص اليوناني

ο τεκτων النجار

(IGNT+)

ουκ^{G3756} NOT ουτος^{G3778} THIS εστιν^{G2076 [G5748]} IS ο^{G3588} THE τεκτων^{G5045}
CARPENTER, ο^{G3588} THE υιος^{G5207} SON μαριας^{G3137} OF MARY, αδελφος^{G80} δε^{G1161} AND
BROTHER ιακωβου^{G2385} OF JAMES και^{G2532} AND ιωση^{G2499} JOSES και^{G2532} AND
ιουδα^{G2455} JUDAS και^{G2532} AND σιμωνος^{G4613} SIMON? και^{G2532} ουκ^{G3756} AND
εισιν^{G1526 [G5748]} αι^{G3588} ARE NOT αδελφαι^{G79} αυτου^{G846} HIS SISTERS ωδε^{G5602} HERE
προς^{G4314} WITH ημας^{G2248} US? και^{G2532} AND εσκανδαλιζοντο^{G4624 [G5712]} THEY WERE
OFFENDED εν^{G1722} IN αυτω^{G846} HIM.

(GNT)

ούχ οὔτοϋς ἐστὶν ὁ τεκτων, ὁ υἱοϋς τῆς Μαρίας, ἀδελφοϋς δεϋ
Ἰακωβου καὶ Ἰωσή καὶ Ἰουδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσιβν αἱ
ἀδελφαιϋ αὐτοῦ ὧδε προϋς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλιζοντο ἐν αὐτῷ.

Nestle Greek New Testament 1904

ούχ οὔτοϋς ἐστὶν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
Ἰωσήτου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαιϋ αὐτοῦ ὧδε προϋς
ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Westcott and Hort 1881

ούχ οὔτοϋς ἐστὶν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
Ἰωσήτου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαιϋ αὐτοῦ ὧδε προϋς
ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

ούχ οὔτοϋς ἐστὶν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
Ἰωσήτου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαιϋ αὐτοῦ ὧδε προϋς
ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

RP Byzantine Majority Text 2005

Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; Καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Greek Orthodox Church 1904

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Tischendorf 8th Edition

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Scrivener's Textus Receptus 1894

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς Μαρίας ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ

Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics

ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος της μαριας και αδελφος ιακωβου και ιωσητος και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

ουκ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος της μαριας και αδελφος ιακωβου και ιωσητος και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω

Stephanus Textus Receptus 1550

ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

ουχ ουτος εστιν ο τεκτων, ο υιος Μαρίας, αδελφος δε Ιακωβου και Ιωση και Ιουδα και Σιμωνος; και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας; και εσκανδαλιζοντο εν αυτω.

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

ουχ ουτος εστιν ο **ΤΕΚΤΩΝ** ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και
ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και
εσκανδαλιζοντο εν αυτω

Westcott/Hort, UBS4 variants w/o Diacritics

ουχ ουτος εστιν ο **ΤΕΚΤΩΝ** ο υιος της μαριας και αδελφος ιακωβου και
ιωσητος και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς
ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω

التي كتبت ابن النجار **τῶ τέκτονος υἱὸς**

لم أجد

المخطوطات

رغم ان المخطوطات التي تشهد للنص النقدي الذي به (هو ابن النجار وابن مريم) هي مختلفة المصادر

ومتنوعة توضح ان الخطأ كان سهل انتشاره

وهم

p⁴⁵vid Σ*

13 565 579 2542 f13 33^{vid} 346 700 1253 2148

10 31 48 184 299 387 547 547m 890 1642 1627

it^e it^a it^{aur} it^b it^c itⁱ it^{r1}

vg^{mss}

cop^{bo(mss)}

eth arm geo²

فواضح ان هذا الخطأ كان منتشر في النص اللاتيني فهو موجود في بعض من الترجمات اللاتيني القديمة

وأيضاً بعض الفلجاتا

ولكن في المقابل النص التقليدي (هو النجار ابن مريم) مؤيد أكثر جدا في المخطوطات من حيث الكم

والقدم والانتشار

وعلى سبيل المثال

السينائية

Mar 6:3

ΟΥΧΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ
ΤΕΚΤΩΝΟΥΣΤΗ
ΜΑΡΙΑ ΚΑΙ Ο ΑΔΕΛ
ΦΟΣ ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ
ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑ
ΚΑΙ ΣΙΜΩΝΟΣ ΚΑΙ
ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΑΙ ΑΔΕΛ
ΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΩΔΕ
ΠΡΟΧΗΜΑΣΚΑΙ Ε
ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤ
ΕΝ ΑΥΤΩ

Mar 6:4

ΚΑΙ ΕΓΕΝΑΥΤΟΙΣ

الفاتيكانية

ΜΕΝ ΛΙΟΥ ΧΟΥ ΤΟΣ ΕΣΤΙ
ΟΤΕ ΚΤΩΝ ΟΥΙΟΣ ΤΗΣ
ΜΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΣ
ΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΙΩΣΗΦΟΥ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΛΚΑΙΣΙΜΩΝΟΣ
ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ
ΑΥΤΟΥ ΩΔΕ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ
ΚΑΙ ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ
ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ

الإسكندرية

ΑΥΤΑΙ ΔΙΧΕΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΣ
ΝΟΝ ΤΩ ΧΟΥ ΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΕ ΤΗΣ
ΟΥΤΟΣ ΜΑΡΙΑΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΑΚΩΒΟΥ
ΚΑΙ ΙΩΣΗΦΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΛΚΑΙΣΙΜΩΝΟΣ
ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΑΥΤΟΥ
ΩΔΕ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ ΕΣΚΑΝΔΑΛΙ

واشنطن

ΔΙΑΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΑΥΤΟΥ ΓΕΙΝΟΝΤΑΙ·
ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΕΚΤΩΝ ΟΥΤΟΣ ΤΗ
ΜΑΡΙΑΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ
ΙΩΣΗΦΟΥ ΔΑ ΚΑΙ ΣΙΜΩΝΟΣ ΚΑΙ ΟΥΚΕΙ

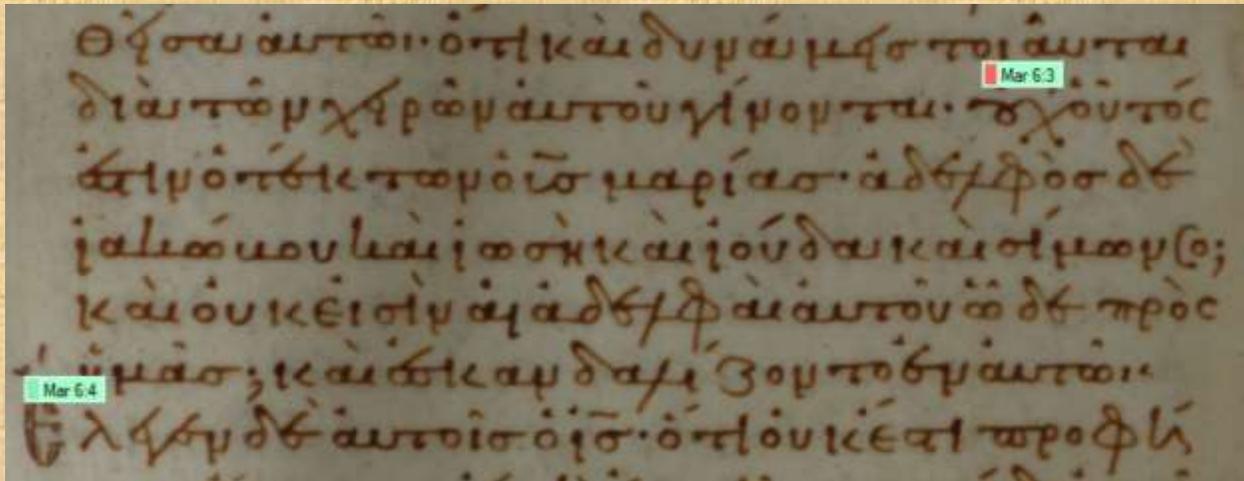
الافرايمية

ΔΙΑ ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΑΥΤΟΥ ΓΕΙΝΟΝΤΑΙ·
ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΕΚΤΩΝ ΟΥΤΟΣ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ· ΚΑΙ
ΑΔΕΛΦΟΣ ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΙΩΣΗΦ· ΚΑΙ ΙΩΔΑ· ΚΑΙ ΣΙΜΩ
ΝΟΣ ΚΑΙ ΟΥΚΕΙΣ ΙΝΑ ΙΑΔΕΛΦΑΙΑ ΑΥΤΟΥ ΩΔΕ ΠΡΟΣΗΜΑΣ
ΚΑΙ ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ·
ΝΑ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΤΙ
ΜΟΣ ΕΙΜΗ ΕΝ ΤΗ ΠΑΤΡΙΔΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΝΕΜΟΥΡΩ

بيزا

ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΕΚΤΩΝ· ΟΥΙΟΣ ΜΑΡΙΑΣ
ΚΑΙ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΙΑΚΩΒΟΥ· ΚΑΙ ΙΩΣΗΦΟΣ ΚΑΙ ΙΩΔΑ
ΚΑΙ ΣΙΜΩΝΟΣ· ΟΥΧ ΙΑ ΙΑΔΕΛΦΑΙΑ ΑΥΤΟΥ
ΩΔΕ ΠΡΟΣΗΜΑΣ ΕΙΣ ΙΝ
ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ
: ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣ

1141



مخطوطات الخط الكبير

Ε F G H K L N W Δ Θ Π Σ^Ϟ

والخط الصغير

f1 28 124 157 180 205 597 788 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195

1216 1230 1241 1242 1243 1292 1342 1344 1365 1424 1505 (1546 *omit*

ὁ) 1646 2174 2427

والمخطوطات البيزنطية وهم بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect (I^{211sm} τέκτον)

وأيضا بعض اللاتيني القديمة

(Bohairic) μη φαι αν πε πιαμωε `πωηρι `μΜαρι `α ογοζ `πσον `νΙακωβος
nem Iωch nem Ιογδαc nem Cιμων ογοζ νεψωνι ναγζα `μναι ζαρων ογοζ
ναγερ `σκανδαλιζεcεε `νϋητη.

(NS) ΜΠΑΙ ΑΜ ΠΕ ΠΖΑΜΩΕ ΠΩΗΡΕ ΜΜΑΡΙΑ. ΑΥΨ ΠCΟΝ ΝΙΑΚΨΒΟC
ΝΜΙΨCΗ ΝΜΙΟΥΔΑ ΝΜCΙΜΨΝ. ΑΥΨ ΝΕΨCΨΝΕ ΝΕΥΝΠΕΕΙΜΑ ΑΝ
ΖΑΖΤΗΝ ΑΥCΚΑΝΔΑΛΙΖΕ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤϢ.

(NS-T) mrai am pe pHamSe pShre mmaria. auw pson niakwbos nmiwsh
nmiouda nmsimwn. auw neFswne neunpeeima an HaHthn auskandalize Hrai
nHhtF.

والغوصية والجوارجينية والسلافينية

goth geo¹ slav

الأدلة الداخلية

هذا التعبير هو يقوله اليهود الذين يستنكرون كلام المسيح ويريدوا ان يقولوا انه ليس سماوي وانهم
يعرفون ابيه وأمه لأنه ابن مريم وعلى ما كان يظن ابن يوسف النجار. فالذي يتوقعه الناسخ ان يقال ابن
النجار مثلما جاء في متى 13: 55 ولهذا عندما يجد قلة من الناسخ كلمة النجار يتوقع ان الناسخ او
المترجم السابق أخطأ بطريقة غير مقصودة وحذف ابن فيصحح بإضافة كلمة ابن لتصبح ابن النجار ولكن
لو كانت الجملة ابن النجار مثلما في متى ولا يوجد خلاف عليه فلماذا لا يوجد سبب يدعوا الناسخ للخطأ

وبناء على قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الأفضل

فأيضا الأدلة الداخلية تؤكد ان النص التقليدي هذا النجار ابن مريم هو السبب. لأنه السبب في الخطأ

التوفيقي

كما قال مرشد الطلبة

Some copyists changed the text to be like the parallel in Matthew 13:55,

اتي الى العلامة اوريجانوس

العدد اقتبسه العلامة اوريجانوس بصيغته

أحدهم في كلامه مع سيلسوس Celsus بصيغته التقليدية والثاني وهو المستشهد به في شبهة اليوم

ولهذا لأنه تكلم عنه بصيغته التقليدية فلهذا مشكوك في انه يقول انه غير موجود ولكنه يقصد امر

مختلف وهو

in none of the Gospels current in the Churches is Jesus Himself ever described
as being a carpenter.

ANF04.Origen Against Celsus. Book VI.Chapter XXXVI

فهو يقصد ان المسيح لقب بنجار في مرقس وابن نجار في متى ولكن هو لم يوصف انه كان يعمل في النجارة في فترة التبشير بعد ان وصل لسن الثلاثين سنة وبدأ خدمته فهو كان يبشر فقط. وسبب هذا ان الجملة السابقة يرد فيها على سيلسوس فيها انه صلب على خشبة لانه اما لشجرة الحياة او لانه كان نجار يتاجر في النجارة وقتها

He next scoffs at the “tree,” assailing it on two grounds, and saying, “For this reason is the tree introduced, either because our teacher was nailed to a cross, or because he was a **carpenter by trade;**” not observing that the tree of life is mentioned in the Mosaic writings, and being blind also to this, that in none of the Gospels current in the Churches [See note *supra*, p. 582. S.] is Jesus Himself ever described as being a carpenter.

ANF04.Origen Against Celsus. Book VI.Chapter XXXVI

فاعتقد بهذا اتضح انه لا يقول ان العدد غير موجود بهذه الصيغة ولكن يتكلم عن امر اخر ان المسيح في خدمته لم يذكر على الاطلاق انه كان يعمل في التجارة ولا يتاجر فيها.

وما يؤكد كلامي ان الجزء التالي مباشرة يقول ان المسيح كان نجار

Chapter XXXVII.

Celsus, moreover, thinks that we have invented this “tree of life” to give an allegorical meaning to the cross; and in consequence of his error upon this

point, he adds: “If he had happened to be cast down a precipice, or shoved into a pit, or suffocated by hanging, there would have been invented a precipice of life far beyond the heavens, or a pit of resurrection, or a cord of immortality.” And again: “If the ‘tree of life’ were an invention, because he—Jesus—(is reported) to have been a carpenter,

فاعتقد الصورة اتضحت انه لا ينكر ان المسيح وصف في الاناجيل انه نجار ولكن ينكر ان الاناجيل قالت

انه اثناء خدمته عمل في هذا

اما اصالة العدد لا خلاف عليها

والمجد لله دائما